

Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Że ten Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków; On nas poprowadzi poza śmierć.* ¹⁾

¹⁾ poza śmierć, עַל־מוֹת (‘ al-mut), MT: (1) wieczność, עֲלָמוֹת (‘ olamot): On nas będzie prowadził – wieczność, choć wieczność, עוֹלָם (‘olam), występuje jako lm w formie: עֲלָמִים (‘ olamim); (2) termin muzyczny: sopran (?) , עֲלָמוֹת (‘alamot), por. עֲלָמוֹת (<x>230 9:1</x>); (3) עַל־עֲלָמוֹת (‘al-‘alamot, <x>230 46:1</x>), w tym przypadku wyrażenie to mogłoby należeć do nagłówka następnego Psalmu; (4) עֲלָמוֹת (‘ alamot), czyli: dziewczyny, zob. <x>130 15:20</x>. Być może chodzi o to, aby ostatni werset śpiewały młode kobiety? (5) Wg G: On poprowadzi nas na wieki, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.